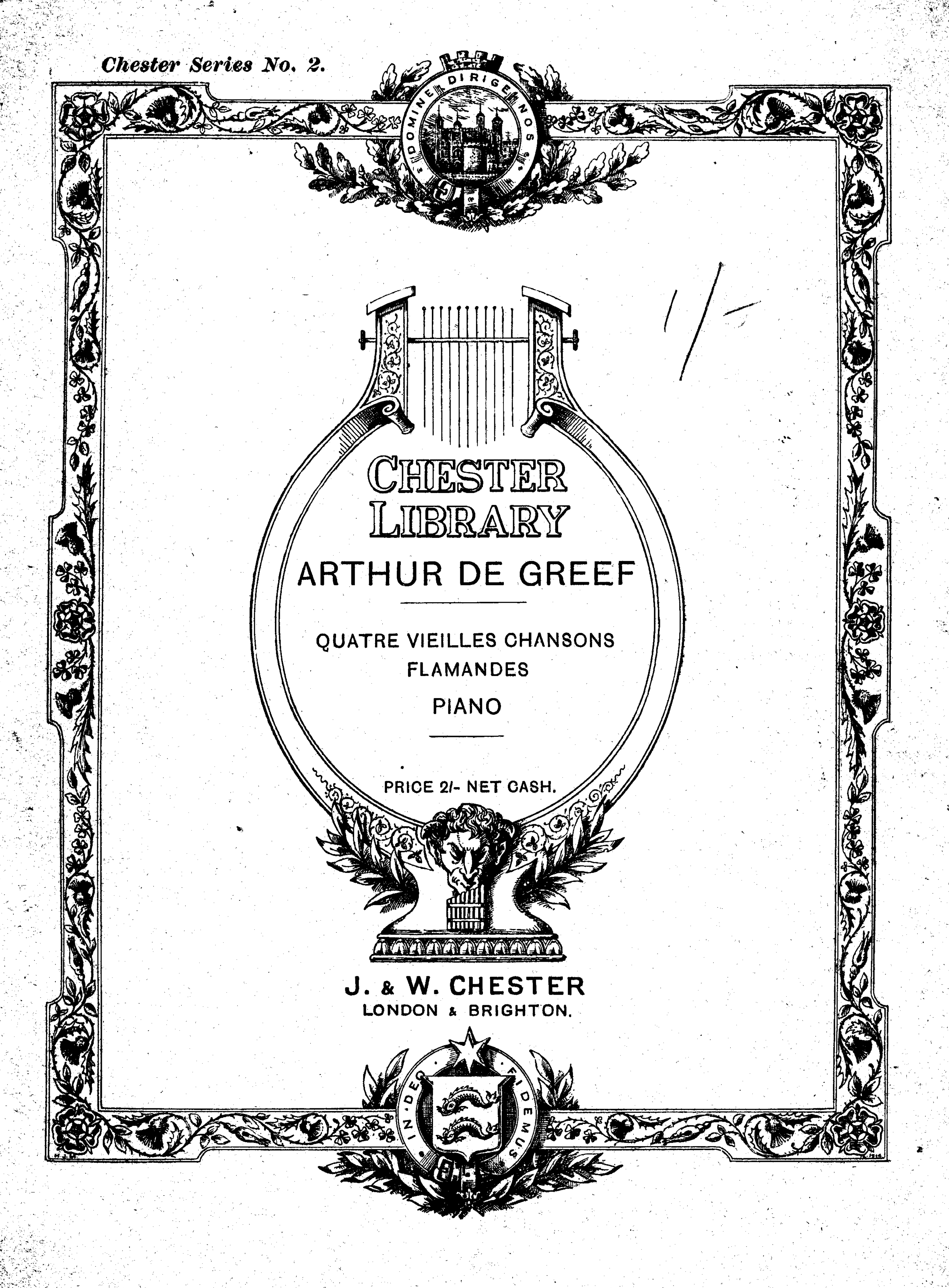
Chester Series No. 2.



CHESTER LIBRARY

ARTHUR DE GREEF

QUATRE VIEILLES CHANSONS
FLAMANDES

PIANO

PRICE 2/- NET CASH.

J. & W. CHESTER
LONDON & BRIGHTON.

THE SOLITARY ROSE

I know a rose, in meadow green,
To solitude resigned,
Her beauty ruined by a storm
Before her blossom-time was done.
This will be the maiden's fate
Who has never learnt to love.

D'EENZAEME ROOS

Ik ken een roos in 't groene veld,
Aan d'eenzaemheid gewend,
Die door den storm wordt nêergeveld
In 't midden van heur lent.
Dit lot is aen de maegd besteld
Die de liefde niet en kent.

LA ROSE SOLITAIRE

Je sais une rose dans la verte campagne,
Résignée à la solitude,
Qui, par la tempête, fut terrassée
Au milieu de son printemps.
Ce sort est destiné à celle
Qui ne connait pas l'amour.

HOEPSASA.

Well, Mary-Ann, whither away?
Beyond the town-walls, the soldiers to seek.
Hoepsasa, falhala, our Mary-Ann.

Well, Mary-Ann, what will you do there?
I'll spin and love the soldier laddies.
Hoepsasa, falhala, our Mary-Ann.

HOEPSASA.

Wel Anne-Marieken, waer gaet gij naer toe?
'K gane naer den buiten al bij de soldaten.
Hoepsasa, falhala, Anne-Marie.

Wel Anne-Marieken, wat gaet gij daar doen?
Haspen of spinnen, soldaetjes beminnen.
Hoepsasa, falhala, Anne-Marie.

HOUPSASA!

Eh bien, Anne-Marie, où t'en vas-tu?
Je m'en vais hors des murs, près des soldats.
Houpsasa, falhala, Anne-Marie.

Eh bien, Anne-Marie, que vas-tu faire là?
Dévider ou filer, et aimer les petits soldats.
Houpsasa, falhala, Anne-Marie.

WOUNDED IS MY HEART
(1500).

Wounded am I inwardly,
So deeply pierced my heart,
By my great love of you,
So long since wounded to the core,
That where'er I go or turn,
Nor day nor night I rest;
That where'er I go or turn
You fill my thoughts alone.

MINNELIED
(1500).

Ghequetst ben ic van binnen,
Duerwont myn hert soe seer
Van uwer ganscher minnen.
Ghequetst soe lang, soe meer!
Waer ic mij wend, waer ic mij keer,
Ic en can gherusten dach noch nachte;
Waer ic mij wend, waer ic mij keer,
Ghij sijt alleen in mijn ghedachte.

MEURTRI EST MON CŒUR.
(1500).

Je suis meurtrie intérieurement,
Mon cœur est transpercé
De votre immense amour,
Je suis blessée, depuis si longtemps, et si profondèment!
Où que j'aille, où que je me tourne,
Je ne trouve repos, ni jour, ni nuit;
Où que j'aille, où que je me tourne,
Toujours vous seul êtes dans mes pensées.

THE DUKE OF ALVA'S STATUE
(1569).

He who would exalt himself
Is but a sorry wight.
Duke, your statue raised against our will
Would be better overthrown.

The evil deed
Which you have wrought
Is intolerable to us all,
It is contrary
To our country's custom.

HET STANBEELD VAN DUC D'ALVA (1569).

Wie dat sich selfs verheft te met,
Wordt wel een armen sleter:
Duc d'Alv, uw beeld tot spijt geset,
Ware afgebroken beter.

De boose daed
Die ghij begaet
Bij allen toch onlijdig is,
En strijdig is
Met onser landen staet.

LA STATUE DU DUC D'ALBE.
(1569).

Qui trop veut s'élever
N'est qu'un pauvre sire:
Duc d'Albe, ta statue, érigée contre notre gré
Serait mieux jetée bas.

La méchante action
Que tu commis
Nous est à tous intolérable.
Elle est contraire
Aux mœurs de notre pays.

QUATRE VIEILLES CHANSONS FLAMANDES

FOUR OLD FLEMISH FOLK SONGS

Transcrites pour Orchestre par Arthur De Greef.

I.

THE SOLITARY ROSE. | D' EENZAEME ROOS. | LA ROSE SOLITAIRE.

Arrangement pour Piano
par
l'Auteur.



J. & W. C. 1983



pp
mf
pp
f



ppp

pp

rit. - - - - a tempo

mf

mf

mf

pp

mf piu appassionato

f

p

mf

mf

p



rit.
molto espress.
a tempo
pp
poco a
poco ri - te - nu - to
dolce ma molto espr.
a tempo
p
pp
rit.

II.

HOEPSASA. | HOEPSASA. | HOUPSASA.





mf
p
8
f
p
f
p
f



cantando
mf
f
p
f
dolce
pp
p
mf
f
ff


pp
dolce espressivo
scherzando
f
mf
mf
sempre
diminuendo


cantando
molto ritmico
cantando
molto ritmico
cantando
secco
secco
dolce
cantando


8
p
f
p
cresc.
f


fff
f
ff
f
ff
molto marcato
ff


dolce espressivo
ff
p
scherzando
f
mf
cantando
pp
p
p
p
mf
f
fff

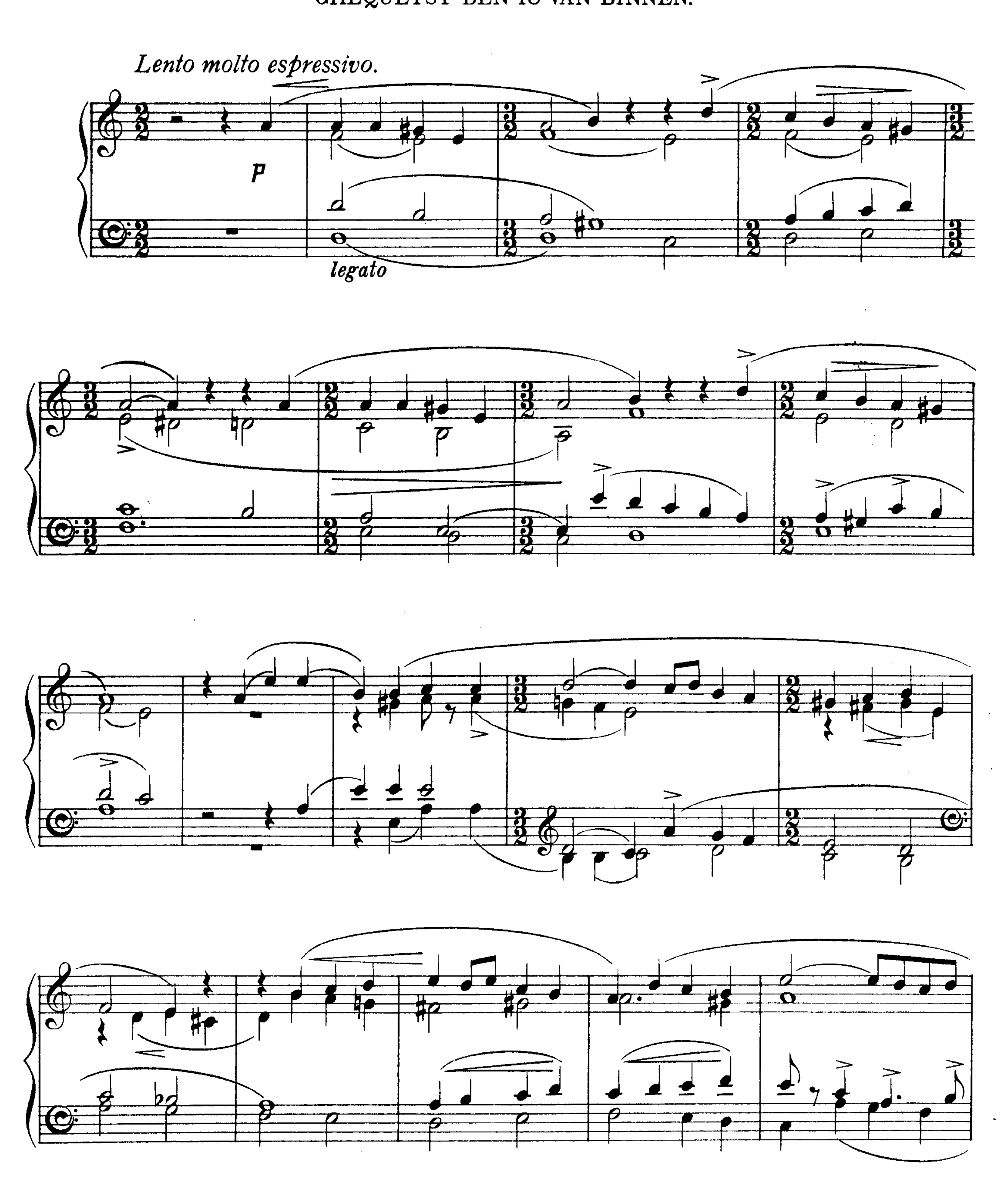

8
mf
molto sostenuto
p
pp
p ma molto ritmico


sempre diminuendo al fine
pp
ppp

III.

WOUNDED IS MY HEART. | MEURTRI EST MON CŒUR.

GHEQUETST BEN IC VAN BINNEN.





poco a poco cresc.

ff

molto dim.

mf

mf

p

pp

f

p

pp

IV.

THE DUKE OF ALVA'S STATUE. | LA STATUE DU DUC D'ALBE.

HET STANBEELD VAN DUC D'ALVA.




tr
pp leggiero
marcato e pesante
pp
f
mf
p
f
p
f



tr
tr
tr
p
f
f
p
Poco meno vivo.
p
p
f



mf
f
Ped.
grazioso
mf
una corda
p
pp
cantando
molto rit.
Tempo primo.
fff
glissando


mf
pp
sempre staccato
p
8(ad lib.)
poco a poco cres - - - cen - - do
mf



sempre cresc.
8
f
molto accentato
ff


fff tutta la forza!
8
3
3
8
molto rit.